

# КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ В ТОЧЕЧНОЙ ФУНКЦИИ

**И.В. Соловьёва**

Тверской государственный университет, г. Тверь

Понимание текста предполагает преодоление культурной дистанции для достижения взаимопонимания между автором и читателем. Культурная дистанция представляет собой результат не только диахронного, но и синхронного удаления продуцента текста от его реципиента.

Ключевые слова: текст, культурологический комментарий, когнитивное понимание.

Термин «когнитивное понимание» является частью терминологической триады, разработанной Г.И. Богиным, и описывающей процесс понимания как трёхуровневое единство, где первый уровень представляет собой семантизирующее понимание как «декодирование» единиц текста, выступающих в знаковой функции. Второй уровень символизирует когнитивное понимание, которое возникает при необходимости преодоления трудностей в освоении содержания, а третьим компонентом является распредмечивающее понимание, необходимое при действовании со смыслами как идеальными реальностями текста.

Г.И. Богин полагает, что распредмечивающее понимание может быть обращено как на тексты оригинальных художественных произведений, так и на произведения разговорной речи как особой подсистемы в системе языка. Распредмечивающее понимание может сочетаться с семантизирующим и когнитивным пониманием или с их нерелективными аналогами, имеющими характер процессов незатруднённого смыслового восприятия текста [Богин 2001].

Любое удаление продуцента текста от его реципиента, происходящее во времени и в культуре, порождает задачи, которые могут быть решены в процессе рецепции и понимания. Именно поэтому достижение понимания означает, в числе иных герменевтико-интерпретационных компетенций, также и решение задач, непосредственно связанных с преодолением феномена, закреплённого в герменевтике за термином «культурная дистанция». Ее преодоление в ходе понимания текста означает, чаще всего, то, что происходит восполнение знаниевых лакун в структурах читательского опыта. Эти лакуны выявляются в ходе освоения содержания текста, осваиваемого реципиентом. Они также появляются вследствие отсутствия в опыте реципиента соответствующих знаний, и, следовательно, способны ослабить опору читателя на когнитивное понимание в процессе чтения.

Сошлемся далее на практику чтения романа И.В. со студентами лингвистических специальностей старших курсов факультета иностранных языков и международной коммуникации.

Последовательный детализированный анализ текста и культурологический комментарий в ходе занятия приобретает статус расширения кругозора студенческой аудитории, восполнения опыта читающей аудитории историко-этнографическими, собственно культурологическими и бытовыми понятиями (список открыт), не только вследствие непосредственного выпадения фрагментов жизнедеятельности, обеспеченных языковым оформлением, но и из-за замещения принципиально важных для культуры изучаемого языка явлений более иллюстративными, но менее исторически ценными феноменами.

Учитывая важность восстановления полноты объемов содержания и смысла, осваиваемых при чтении художественного текста, остановимся сейчас на культурологическом комментировании как инструменте и условии преодоления непонимания в ходе рецепции единичных феноменов-компонентов повествования. Необходимость комментирования возникает из природы художественного текста как текста-речи, в структуре которой соприисутствуют разные идеальные образы-оттиски реальности.

Такие объекты реальности, опредмеченные текстовыми средствами в виде идеальных образов, могут перестать быть (или не быть) частью непосредственного жизненного опыта реципиента. В зависимости от их статуса в опыте реципиента понимание текста может, прежде всего, нуждаться в приобретении знания об объекте или явлении, которое может быть приобретено в виде культурологического комментария как одной из ипостасей интерпретации. Это предоставляет пониманию возможность «превратиться» либо в переживание - как проживание смысла, либо в знание, как его категоризацию. Комментарий, предоставляющий знание и наиболее общее представление об объекте, предоставляет читателю возможность выхода к пониманию текста через знание (получение сведений, накопление информации).

Поскольку знание об объекте или явлении может возникнуть лишь из чего-либо непосредственно воспринимаемого (объекта или текста), определим здесь *культурологический комментарий* как текст, описывающий явление культуры ввиду отсутствия его непосредственной данности, т.е. недоступности непосредственному восприятию, и, одновременно, характеризующий его функционально, вписывая это явление в культурный контекст соответствующего периода порождения текста.

Таким «непосредственно данным» материалом служат все внешне выражаемые элементы поведения людей, из которых самыми продуктивными для понимания, комментирования, либо интерпретации являются речь и язык. Поскольку в основании этих видов деятельности находится текст как фиксированный речевой продукт.

Текст комментария, призванный объяснить целое, либо фрагмент того, что подлежит пониманию, может формально быть не связан с комментируемым текстом. Указанием на необходимость культурологического комментария

служит лакуна в опыте реципиента. Поэтому культурологический комментарий чаще всего поясняет суть деятельности, объекта или явления. Такой комментарий назовем *точечным*, т.е. *не оказывающим существенного влияния на развитие сюжетной линии текста, но выводящий читателя в фабулу*.

В результате в процесс понимания и интерпретации вовлекается более чем один текст, и, следовательно, сопутствующие тексты становятся поясняемым и поясняющим.

Тип интерпретации, в пределах которой «встречаются» такие тексты назовем здесь *филологической* интерпретацией, т.е. такой, когда текст пояснения указывает на смысл путем восполнения содержательных лакун, объективно либо субъективно возникших в составе поясняемого текста.

К примеру, затруднения начинают вызывать выражения – далее цитируется роман И. Во, «Упадок и разрушение: “across the river” (о Темзе), “a collar of celluloid” (целлулоидный воротничок) – что сегодня требует пояснения, а не только перевода; “to hold the sponge” (о боксе), «here comes Prendy in his coat of many colours” (библейская аллюзия) - Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age: and he made him a coat of many colours (From the Bible, *Genesis 37:3* (King James Version)) *Genesis 37:23*), см, также: And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph out of his coat, his coat of many colours that was on him (*Genesis 37:32*).

В приведенных фрагментах текст культурологического комментария выступает в точно-комментирующей функции, не предполагающей своего развития далее в составе сюжетной линии текста.

Аналогичным образом точечный комментарий послужит восполнению этнографических знаниевых лакун в опыте современного читателя, однако не повлияет на дальнейшее развитие сюжета, при рассмотрении следующего фрагмента:

*“The Welsh character is an interesting study, said Dr Fagan. 'I have often considered writing a little monograph on the subject, but I was afraid it might make me unpopular in the village. The ignorant speak of them as Celts, which is of course wholly erroneous. They are of pure Iberian stock - the aboriginal inhabitants of Europe who survive only in Portugal and the Basque district. Celts readily intermarry with their neighbours and absorb them. From the earliest times the Welsh have been looked upon as an unclean people. It is thus that they have preserved their racial integrity. Their sons and daughters rarely mate with human-kind except their own blood relations” (E. Waugh Decline and Fall).*

Заметим, что дальнейшего влияния на развитие сюжета романа такого рода точечное комментирование не оказывает. Но оно, тем не менее, выступает в качестве инструмента преодоления культурной дистанции между автором и читателем и способствует полноте когнитивного понимания текста. Таким образом решается вопрос о целесообразности культурологического комментария в ходе интерпретации текста: культурологический комментарий

представляет собой: 1) установление взаимосвязи между текстами разной степени гетерогенности и знаковой природы при их пояснении и интерпретации, 2) восполнение содержательных лакун одного текста через другой с целью восстановления полноты содержаний и смыслов.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Богин Г.И. Обретение способности понимать: Введение в герменевтику. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2001. 731 с.
2. Во И. Избранное. Сборник. На англ. яз. М.: Прогресс, 1980. 440 с.

**I.V. Soloviova**

Tver State University, Tver

Text understanding often means bridging cultural gaps that objectively occur through some lack of knowledge about past events and objects. Cultural distance provides handicaps to understanding. To overcome the obstacles some adequate comment is required to let a reader get a notion of what the issues mentioned in the text were like and how they were involved into a different way of life.

*Keywords: text, cultural commentary, cognitive understanding.*

*Об авторе: СОЛОВЬЁВА Ирина Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английского языка, Тверской государственной университет, e-mail: irageger@gmail.com*